

## **PRÓLOGO**

**Alessandro Stradella (1643-1682): Sinfonía “Crocifissione e Morte Di N.S. Giesu Christo”  
– I. [Sin indicación]**

**Alessandro Stradella (1643-1682): Sinfonía “Crocifissione e Morte Di N.S. Giesu Christo”  
– II. [Sin indicación]**

***I – Jesús en el huerto de los Olivos***

**Kaddisch (Letanía tradicional hebrea)**

Texto cantado:

*Yithgaddal weyithkaddash scheméh rabba be’olmâ  
Diverâ ’khire’ outhé veyamli’kh mal’khouté behayyé’khön,  
ouvezome’khôu ouve’hayyé de’khol beth yisraël  
ba’agalâ ouvizman qariw weimrou: Amen.  
Yithbara’kh Weyischtaba’h weyith paêr weyithromam  
weyithnassé weyithhaddar weyith’allé weyithhallal  
scheméh dequoudschâ beri’kh hou, l’êla ule’êla  
min kol bir’khatha weschiratha touschbehatha  
wene’hamathâ daamirân ah! Be’olma ah!  
We imrou: Amen.*

Traducción texto cantado:

*Que tu gloria, oh Rey de reyes, sea ensalzada,  
Oh tú que debes renovar el mundo  
y resucitar los muertos. Que tu reino,  
Adonáis, sea proclamado  
por nosotros, hijos de Israel,  
hoy, mañana y siempre.  
Digamos todos: Amén.  
Que sea amado, que sea querido,  
que sea loado, glorificado, tu nombre radiante  
Que sea bendito, santificado, que sea adorado  
tu nombre que enseñoorea los cielos,  
Sobre nuestras alabanzas, sobre nuestros himnos,  
sobre todas nuestras bendiciones.  
Que el cielo clemente nos conceda  
la vida tranquila, la paz, la felicidad.  
Digamos todos: Amén.*

***II - Jesús es condenado a muerte***

**Alessandro Scarlatti (1660-1725) - “Oratorio per la Passione di Nostro Signore Gesu Cristo” –  
Aria: Spinta dal duolo (Pentimento)**

Texto cantado:

*Spinta dal duolo,  
fra le catene*

*Giuda mestissima raminga andò.  
Tra folle schiere pace non trova,  
Anzi alle piaghe, piaghe rinnova,  
Allor, che cerca tregua a sue pene  
Da quegl'ingrati, che tanto amò.*

Traducción texto cantado:

*Llevado por el dolor,  
entre las cadenas Judas vagaba enlutado.  
Entre multitudes no encuentra paz,  
Más bien a sus heridas, heridas renueva,  
Cuando busca alivio a sus penas  
De aquellos ingratos, a quienes tanto amó.*

**III - Jesús con la cruz a cuestas**

**Heinrich Ignaz Franz von Biber (1644-1704) - Sonata del Rosario No. 9 - "Jesús cargando la cruz" - I. Sonata**

**IV - Jesús cae por primera vez**

**Alessandro Scarlatti (1660-1725) – "Stabat Mater" – Aria: Fac me vere tecum flere**

Texto cantado:

*Fac me vere tecum flere,  
Crucifixo condolere,  
Donec ego vixero.  
Juxta crucem tecum stare  
Te libenter sociare  
In planctu desidero.*

Traducción de Lope de Vega del texto cantado:

*Hazme contigo llorar  
y de veras lastimar  
de sus penas mientras vivo.  
Porque acompañar deseo  
en la cruz, donde le veo,  
tu corazón compasivo.*

**V - Jesús es ayudado por el Cirineo**

**Alessandro Stradella (1643-1682) – Aria: Care Jesu suavissime**

Texto cantado:

*Care Jesu suavissime  
nil desidero nisi te,  
coeli pignus iucundissime,  
cibo dulci nutris me,  
Chare Jesu suavissime...*

*Sic dapes amoris in panem latentis*

*laetificant me, sic unda cruoris  
in vina manentis inebriat me,  
Care Jesu suavissime...*

Traducción texto cantado:

*Querido Jesús, dulcemente  
No extraño nada más que a ti,  
la promesa más placentera del cielo  
me alimentas con comida dulce  
Querido Jesús, dulcemente...*

*Así el alimento del amor se esconde en el pan.  
que me animen, así la ola de sangre  
embriagarme con el vino que queda  
Querido Jesús, dulcemente...*

**VI - Jesús recibe el consuelo de la Verónica que le enjuga el rostro**

**Francisco Corselli (1705-1778) – Cantada al Santísimo “Afectos fervorosos” - Aria: Una intención, que es buena y de pureza llena**

Texto cantado:

*Una intención, que es buena y de pureza llena,  
a Dios es bien que acuda  
sin género de duda  
de que le encontrará.  
Mas si es que, peregrino, elige el mal camino,  
no fíe de la estrella,  
que nunca la tendrá.*

**VII - Jesús cae por segunda vez**

**Angelo Ragazzi (1680-1750) – Sonata a Quattro, Op. 1 No. 6 – I. Allegro**

**VIII - Jesús encuentra a las mujeres de Jerusalén**

**Antonio Vivaldi (1678-1741) - Introducción al Miserere “Filiae Maestae Jerusalem” RV638 - II. Sileant Zephyri**

Texto cantado:

*Sileant zephyri,  
rigeant prata,  
unda amata,  
frondes, flores non satientur.  
Mortuo flumine,  
proprio lumine  
luna et sol etiam priventur.*

Traducción texto cantado:

*El viento ha sido silenciado;  
dejad los campos,*

*el agua amada, las hojas, las flores,  
porque tampoco están satisfechos.  
El río está muerto,  
la luna y el sol han sido privados de  
su propia luz.*

### **IX - Jesús es despojado de sus vestiduras**

**Johann Gottlieb Janitsch (1708-ca.1763) - Quadro "O haupt voll Blut und Wunden" - III.  
Adagio**

Texto cantado del coral:

*O Haupt voll Blut und Wunden,  
Voll Schmerz und voller Hohn;  
O Haupt, zu Spott gebunden  
Mit einer Dornenkron'!  
O Haupt, sonst schön gezieret,  
Mit höchster Ehr' und Zier,  
Jetzt aber hoch schimpfieret:  
Gegrüßet seist du mir!*

Texto traducido del coral:

*¡Oh, cabeza llena de sangre y heridas,  
repleta de dolor y escarnio!  
¡Oh, cabeza rodeada de burlas  
con una corona de espinas!  
¡Oh, cabeza otrora bellamente adornada  
con el más alto honor y agasajo,  
y ahora grandemente ultrajada:  
¡Yo te saludo!*

### **X - Jesús es clavado en la cruz**

**Domenico Mazzochi (1592-1665) – Amar a Dios por Dios**

Texto cantado:

*No me mueve, mi Dios, para quererte  
el cielo que me tienes prometido;  
ni me mueve el infierno tan temido  
para dejar por eso de ofenderte.*

*Tú me mueves, Señor, muéveme el verte  
clavado en una cruz y escarnecido,  
muéveme el ver tu cuerpo tan herido,  
muévenme tus afrentas, y tu muerte.*

*Muévenme, en fin, mi Dios, y en tal manera  
que aunque no hubiera cielo yo te amara  
y aunque no hubiera infierno, te temiera.*

*No me tienes que dar porque te quiera,*

*pues aunque lo que espero no esperara  
lo mismo que te quiero te quisiera.*

### **XI - El grito de abandono de Jesús en la cruz**

Al mediodía las tinieblas cubrieron toda la región como en la noche.

**Georg Philipp Telemann (1687-1767) - Salmo 6 “Ach, Herr, Strafe...” TWV 7:1 – I. Sonata**

**Georg Philipp Telemann (1687-1767) - Salmo 6 “Ach, Herr, Strafe...” TWV 7:1 - II. Denn im Tode**

Texto cantado:

*Denn im Tode,  
gedenckt man dein nicht,  
wer will dir in der Hölle dancken?*

Traducción textos cantados:

*Porque en la muerte no se acuerdan de ti  
¿quién te dará gracias en el infierno?*

### **XII - Jesús muere encomendándose al Padre y concediéndole el Paraíso al buen ladrón**

**Johann Sebastian Bach (1685-1750) - Cantata “Ich habe genug” BWV 82 – Aria: Schlummert ein, ihr matten Augen**

Textos cantados:

*Schlummert ein, ihr matten Augen,  
Fallet sanft und selig zu!  
Welt, ich bleibe nicht mehr hier,  
Hab ich doch kein Teil an dir,  
Das der Seele könnte taugen.  
Hier muss ich das Elend bauen,  
Aber dort, dort werd ich schauen  
Süßen Friede, stille Ruh.*

Traducción textos cantados:

*¡Cerraos, cansados párpados,  
caed suaves y felices!  
Mundo, no me quedo más aquí,  
nada tengo contigo  
que pueda servir para mi alma.  
Aquí debo padecer miseria,  
pero allá, allá gozaré  
de dulce paz y tranquilo reposo.*

### **XIII - Jesús es bajado de la cruz y entregado a María**

**Giovani Felice Sances (ca. 1600-1679) – Pianto della Madonna – Stabat Mater Dolorosa**

Texto cantado:

*Stabat Mater dolorosa  
Iuxta crucem lacrimosa,  
Dum pendebat filius.  
Cuius animam gementem  
Contristatam et dolentem  
Pertransivit gladius.*

*O quam tristis et afflicta  
Fuit illa benedicta  
Mater unigeniti  
Quae maerebat et dolebat.  
Et tremebat, cum videbat  
Nati poenas incliti.*

*Quis est homo qui non fleret,  
Matrem Christi si videret  
In tanto supplicio?  
Quis non posset contristari,  
Piam matrem contemplari  
Dolentem cum filio?*

Traducción de Lope de Vega del texto cantado:

*La Madre piadosa estaba  
junto a la cruz y lloraba  
mientras el Hijo pendía.  
Cuya alma, triste y llorosa,  
traspasada y dolorosa,  
fiero cuchillo tenía.*

*Oh, cuán triste y afligida  
se vio la Madre escogida,  
de tantos tormentos llena.  
Cuando triste contemplaba  
y dolorosa miraba  
del Hijo amado la pena.*

*Y ¿cuál hombre no llorara  
y a la Madre contemplara  
de Cristo en tanto dolor?  
Y ¿quién no se entristeciera,  
piadosa Madre, si os viera  
sujeta a tanto rigor?*

**José de Torres (1670-1738) – Cantada al Santísimo “Vuela abejuela” – Grave: Suspensión amante**

Texto cantado:

*Suspensión amante  
de tierna fatiga  
fino el premio,*

*porque solo anheles  
a quedar sin vida.*

***XIV - Jesús es depositado en el sepulcro de José de Arimatea***

**Antonio Vivaldi (1678-1741): Sinfonía "Al Santo Sepulcro" RV169 - I. Adagio Molto**

**Antonio Vivaldi (1678-1741): Sinfonía "Al Santo Sepulcro" RV169 - II. Allegro ma poco**

***15 EPÍLOGO***

**Antonio Vivaldi (1678-1741): Vestro Principi Divino RV633 - Aleluia**